



佛國僧傳 續編前集

皇清 宣統 元年 歲次 庚申 二月 月 日 日



翻譯名義集卷第一

宋姑蘇景德寺普潤大師法雲編

夫翻譯者謂翻梵天之語轉成漢地之言音雖似別義則大同宋僧傳云如翻錦繡背面俱華但左右不同耳譯之言易也謂以所有易其所無故以此方之經而顯彼土之法周禮掌四方之語各有其官東方曰寄南方曰象西方曰狄鞮北方曰譯今通西言而云譯者蓋漢世多事北方而譯官兼善西語故摩騰始至而譯四十二章因稱譯也言名義者能詮曰名所以爲義能詮之名胡梵音別自漢至隋皆指西域

以爲胡國唐有彥琮法師獨分胡梵葱嶺巴西並屬  
梵種鐵門之左皆曰胡鄉言梵音者劫初廓然光音  
天神降爲人祖宣流梵音故西域記云詳其文字梵  
天所制原始垂則四十七言寓物合成隨事轉用流  
演枝派其源浸廣因地隨人微有改變語其大較未  
異本源而中印度特爲詳正辭調和雅與天音同氣  
韻清亮爲入軌則

或問玄奘三藏義淨法師西游梵國東譯華言指其  
古翻證曰舊訛豈可初地龍樹論梵音而不親如以  
名鶯掘名頭奘云訛三賢羅什譯秦言而未正什譯  
也合云姑栗羅矩吒

羅爲覆障奘譯羅估羅爲執日既皆紕繆安得感通澤及古今福資

幽顯今試釋曰秦楚之國筆聿名殊殷夏之時文質  
體別况其五印度別千載日遙時移俗化言變名遷  
遂致梁唐之新傳乃殊秦晉之舊譯苟能曉意何必  
封言設筌雖殊得魚安別法雲十歲無知三衣濫服  
後學聖教殊昧梵言由是思義思類隨見隨錄但經  
論文散疏記義廣前後添削時將二紀編成七卷六  
十四篇十號三身居然列目四洲七趣燦爾在掌免  
檢閱之勞資誠證之美但媿義天彌廣管見奚周教  
海幽深蠡測烏盡其諸缺疑傾俟博達者也時大宋

紹興十三年歲次癸亥仲秋晦日居彌陀院扶病云爾

十種通號

諸佛列名

通別三身

釋尊姓字

三乘通號

菩薩別名

度五比丘

十種通號篇第一

福田論叙三寶曰功成妙智道登圓覺佛也玄理幽微正教精誠法也禁戒守真威儀出俗僧也皆是四生導首六趣舟航故名爲寶無機子問曰如涅槃云諸佛所師所謂法也則應立教舉法爲初何緣垂訓佛居先耶釋曰人能弘道非道弘人佛有能演之功

法無自顯之力猶若伏藏藉人指出故初稱佛然後示法佛有無量德亦有無量名故今此集先列十號言十號者一倣同先跡號二堪爲福田號三徧知法界號四果顯因德號五妙往菩提號六達僞通真號七攝化從道號八應機授法號九覺悟歸真號十三界獨尊號梵語

△多陀阿伽陀亦云怛闍阿竭後秦翻爲如來金剛經云無所從來亦無所去故名如來此以法身釋轉法輪論云第一義諦名如正覺名來此以報身釋成實論云乘如實道來成正覺故名如來此約應身釋

△阿羅訶秦云應供大論云應受一切天地衆生供養亦翻殺賊又翻不生觀經疏云天竺三名相近阿羅訶翻應供阿羅漢翻無生阿盧漢翻殺賊

△三藐三佛陀亦云三耶三菩秦言正徧知大論云是言正徧知一切法什師言正徧覺也言法無差故言正智無不周故言徧出生死夢故言覺妙宗云此之三號卽名三德今就所觀義當三諦正徧知卽般若真諦也應供卽解脫俗諦也如來卽法身中諦也故維摩云阿難若我廣說此三句義汝以劫壽不能盡受

△鞞修遮羅那三般那秦言明行足大論云宿命天眼漏盡名爲三明三乘雖得三明明不滿足佛悉滿足是爲異也具足三明及六神通智論云一如意二天眼三天耳四他心五識宿命通六無漏通言神通者易曰陰陽不測之謂神寂然不動感而遂通瓔珞云神名天心通名慧性天然之慧徹照無礙故名神通一如意者有三種能到轉變聖如意能到復四一身飛行如鳥無礙二移遠令近不往而到三此沒彼出四一念能至轉變者大能作小小能作大一能作多多能作一種種諸物皆能轉變外道輩轉極又不

過七日諸佛及弟子轉變自在無有久近聖如意者  
外六塵中不可愛不淨物能觀令淨可愛淨物能觀  
令不淨是聖如意法唯佛獨有天眼通者於眼得色  
界四大造清淨色是名天眼天眼所見自地及下地  
六道衆生諸物若近若遠若麤若細諸色無不能照  
是天眼有二種一從報得二從修得是五道中天眼  
從修得非報得何以故常憶念種種光明得故云天  
耳通者於耳得色界四大造清淨色能聞一切聲天  
聲人聲三惡道聲云何得天耳通修得常憶念種種  
聲是名天耳通識宿命通者本事常憶念日月年歲

至胎中乃至過去世中一世十世百世千萬億世乃  
至大阿羅漢辟支佛知八萬大劫諸大菩薩及佛知  
無量劫是名識宿命通知他心通者知他心若有垢  
若無垢自觀心生住滅時常憶念故得復次觀他人  
喜相嗔相怖相畏相見此相已然後知心是爲他心  
智無漏通者如來莊嚴入一切佛境界經云言無漏  
者謂離四漏謂欲漏有漏無明漏見漏以不取彼四  
種漏故乃名遠離諸漏智論問神通與明有何等異  
答直知過去宿命事名通知過去因緣行業名明宿命  
直知死此生彼名通知行因緣際會不失常明天眼直

盡結使不知更生不生名通若知漏盡更不復生名  
明無漏

△修伽陀秦言好去大論云於種種諸深三摩提無  
量智慧中去或名修伽度此云善逝菩薩地持經云  
第一上升永不復還故名善逝

△路伽德大論云是名知世間知二種世間一衆生  
二非衆生及如實相知世間果世間因出世間滅出  
世間道地持經云知世間衆生界一切種煩惱及清  
淨名世間解

△阿耨多羅秦云無上大論云如諸法中涅槃無上  
衆生中佛亦無上地持經云唯一丈夫名無上士大  
經云有所斷者名有上士無所斷者名無上士

△富樓沙曇藐婆羅提秦云可化丈夫調御師大論  
云佛以大慈大智故有時輒美語有時苦切語有時  
雜語令不失道若言佛爲女人調御師爲不尊重若  
說丈夫一切都攝

△舍多提婆魔菟舍喃此云天人教師大論云佛示  
導是應作是不應作是善是不善是人隨教行又云  
度餘道衆生者少度天人衆生者多

△佛陀大論云秦言知者知過去未來現在衆生非

衆生數有常無常等一切諸法菩提樹下了了覺知  
故名佛陀後漢郊祀志云漢言覺也覺具三義一者  
自覺悟性真常了惑虛妄二者覺他運無緣慈度有  
情界三者覺行圓滿窮源極底行滿果圓故華嚴云  
一切諸法性無生亦無滅奇哉大導師自覺能覺他  
肇師云生死長寢莫能自覺自覺覺彼者其唯佛也  
妙樂記云此云知者覺者對迷名知對愚說覺佛地  
論云具一切智一切種智離煩惱障及所知障於一  
切法一切種相能自開覺亦能開覺一切有情如睡  
夢覺如蓮華開故名爲佛肇曰佛者何也蓋窮理盡

性大覺之稱也其道虛玄固已妙絕常境心不可以  
智知形不可以像測同萬物之爲而居不爲之域處  
言數之內而止無言之鄉非有而不可爲無非無而  
不可爲有寂寞虛曠物莫能測不知所以名故強謂  
之覺其爲至也亦以極矣何則夫同於得者得亦得  
之同於失者失亦失之是以則真者同真法僞者同  
僞如來冥照靈諧一彼實相實相之相卽如來相無  
機子敘六卽佛曰癡禪任性濫上聖以矜高狂慧隨  
情居下凡而自屈由是天台智者祖師名六卽佛破  
二種見揀其太過六分因果之事殊收彼不收卽顯

聖凡之理等沉生死海如寶在暗而不失升涅槃山  
猶金出鑛以非得不一不異其道融通無是無非此  
智圓妙今述鄙頌式讚大猷庶幾見聞咸得開悟云  
爾一頌理卽佛動靜理全是行藏事盡非冥冥隨物  
去杳杳不知歸二頌名字卽佛方聽無生曲始聞不  
死歌今知當體是翻恨自蹉跎三頌觀行卽佛念念  
照常理心心息幻塵徧觀諸法性無假亦無真四頌  
相似卽佛四住雖先脫六塵未盡空眼中猶有翳空  
裏見花紅五頌分真卽佛豁爾心開悟湛然一切通  
窮源猶未盡尚見月朦朧六頌究竟卽佛從來真是  
妄今日妄皆真但復本時更無一法新

△路迦那他天論云翻世尊成論云具上九號爲物  
欽重故曰世尊天上人間所共尊故此十號義若總  
略釋無虛妄名如來良福田名應供知法界名正徧  
知具三明名明行足不還來名善逝知衆生國土名  
世間解無與等名無上士調他心名調御丈夫爲衆  
生眼名天人師知三聚名佛具茲十德名世間尊涅  
槃疏云阿含及成論合無上士與調御丈夫爲一號  
故至世尊十數方滿涅槃及大論開無上士與調御  
丈夫爲兩號而輔行云大論合無上士調御丈夫以

爲一句此文誤也學者詳之

△婆伽婆應法師云薄伽梵總衆德至尚之名也大論云一名有德二名巧分別諸法三名有名聲無有得名聲如佛者四能破婬怒癡新云薄伽梵名具六義佛地論曰薄伽梵聲依六義轉一自在二熾盛三端嚴四名稱五吉祥六尊貴頌曰自在熾盛與端嚴名稱吉祥及尊貴如是六德義圓滿是故彰名薄伽梵其義云何謂如來永不繫屬諸煩惱故具自在義猛焰智火所燒煉故具熾盛義妙三十二大士相等所莊飾故具端嚴義一切殊勝功德圓滿無不知故具名稱義一切世間親近供養咸稱讚故具吉祥義具一切德常起方便利益安樂一切有情無懈廢故具尊貴義唐奘法師明五種不翻一祕密故不翻陀羅尼是二多含故不翻如薄伽梵含六義故三此無故不翻如閻浮樹四順古故不翻如阿耨菩提實可翻之但摩騰已來存梵音故五生善故不翻如般若尊重智慧輕淺令人生敬是故不翻

諸佛別名篇第二

仰則真法俯立俗號名雖各異義亦互通故法苑云如釋迦翻能仁豈有一佛非能仁也阿彌陀云無量

壽豈有一佛非長壽也但以逗機設化隨世建立題名則功能雖殊顯義乃力用齊等方知三世無量之名具顯諸佛無量之德也

△釋迦文淨名疏云天竺語釋迦爲能文爲儒義名能儒大論云釋迦文佛先世作瓦師名大光明爾時有佛名釋迦文弟子名舍利弗目伽連阿難佛與弟子俱到瓦師舍一宿爾時瓦師布施草座燈明石蜜漿便發願言我於當來作佛如今佛名弟子名字亦如今佛優婆塞戒經云我於釋迦最初發心於迦葉佛滿三僧祇須知三祇正滿在於勝觀今言迦葉兼

百劫故大論云初阿僧祇中心不自知我當作佛不作佛二阿僧祇中心雖能知我必作佛而口不稱我當作佛三阿僧祇中了知得佛口自發言無所畏難我於來世當得作佛從過去釋迦文佛到刺那尸棄佛爲初阿僧祇是中菩薩永離女人身從刺那尸棄佛至燃燈佛爲二阿僧祇是時菩薩七枚青蓮華供養燃燈佛敷鹿皮衣布髮掩泥便授其記汝當作佛名釋迦牟尼從燃燈佛至毗婆尸爲三僧祇過三僧祇種三十二相業

△刺那尸棄名出俱舍大論則名刺那尸棄此云寶

髻亦云寶頂吾佛世尊初僧祇滿時值此佛與七佛  
中第二尸棄隔二僧祇先達謂同故今辯異

△提洹竭或云提和竭羅此云燃燈大論云太子生  
時一切身邊光如燈故故云燃燈以至成佛亦名燃  
燈鐙字說文從金徐鉉云錠中置燭故謂之燈聲類  
云有足曰錠無足曰燈故瑞應經翻爲錠光披華云  
錠音定燈屬也古來翻譯迴文不同或云燃燈或云  
錠光語異義同故須從金釋尊修行名儒童時二僧  
祇滿遇燃燈佛得受記莌

△毗婆尸亦名維衛此云勝觀俱舍云三無數劫滿  
逆次逢勝觀燃燈寶髻佛初釋迦牟尼此由釋尊於  
勝觀佛初種相好故毗婆尸爲七佛首以讚弗沙精  
進力故超九大劫故至于今過九十一大劫也

△尸棄亦名式棄大論翻火依佛名經過三十劫

△毗舍浮翻徧一切自在藥王藥上經云莊嚴劫中  
最後一佛

△俱留孫此云所應斷又翻作用莊嚴賢劫第九減  
六萬歲出成佛道爲千佛首

△拘那含牟尼此云金寂大論名迦那迦牟尼秦言  
金仙人四萬歲時出現闍浮

△迦葉波此云飲光二萬歲時出成正覺至百歲時  
釋迦牟尼居兜率天四種觀世故大論云一者觀時  
人壽百歲佛出時到二觀土地諸國常在中國生故  
三觀種姓刹利種姓勢力大婆羅門種智慧大隨時  
所貴佛於中生四觀生處何等母人能懷那羅延力  
菩薩亦能自護淨戒如是觀竟唯中國迦毗羅婆淨  
飯王后能懷菩薩如是思惟已於兜率天下不失正  
慧入於母胎

△彌勒西域記云梅哩麗耶唐云慈氏卽姓也舊曰  
彌勒訛也什曰姓也阿逸多字也南天竺婆羅門子  
淨名疏云有言從姓立名今謂非姓恐是名也何者  
彌勒此翻慈氏過去爲王名曇摩流支慈育國人自  
爾至今常名慈氏姓阿逸多此云無能勝有言阿逸  
多是名旣不親見正文未可定執觀下生經云時修  
梵摩卽與子立字名曰彌勒

△袍休蘭羅漢言大寶卽多寶佛出薩曇分院利經  
△弗沙正名富沙清涼云亦云勃沙此云增盛明達  
勝義故也亦云底沙亦云提舍此翻明又云說度說  
法度人也什師解弗沙菩薩云二十八宿中鬼星名  
也生時相應鬼宿因以爲名或名沸星或名孛星

△樓夷巨羅清淨平等覺經翻世饒王無量壽經翻世自在王

△曇摩迦此翻法歲比丘乃無量壽行因時名

△阿彌陀清淨平等覺經翻無量清淨佛無量壽經  
翻無量壽佛稱讚淨土經云其中世尊名無量壽及  
無量光智論云無量有二一者實無量諸聖人所不  
能量如虛空涅槃衆生性是不可量二者有法可量  
但力劣者不能量如須彌山大海水斤兩滴數多少  
諸佛菩薩能知諸天世人所不能知故言無量是故  
天台乃立四句實有量而言無量彌陀是也實無量

阿彌陀刹利之種  
又名月上轉輪金  
世名殊勝妙類子  
名月明奉事諸  
名無垢祿智慧  
弟子名攬光神  
足精進弟子名  
大化魔王名無  
勝又提婆達多  
寂靜

而言量如此品及金光明是也實無量而言無量如  
涅槃云唯佛與佛其壽無量是也實有量而言量如  
八十唱滅是也又以三身對凡立四句故法華疏云  
復次法身非量非無量報身金剛前有量金剛後無  
量應身隨緣則有量應用不斷則無量通途詮量三  
句在聖一句屬凡有量無常都非佛義

△墜濕弗羅跋那此翻自在大聲

△迦羅鳩村馱此翻所應斷已斷

△阿閼淨名經云有國名妙喜佛號無動疏云阿之  
言無閼之言動

△刺那那伽羅此云寶積以無漏根力覺道等法寶集故名爲寶積問若爾一切佛皆應號寶積答但此佛卽以此寶爲名

△樓至此翻啼泣又名盧遮亦名魯支此翻愛樂

△鞞怒婆附大論云秦言一切勝

△提和羅耶晉言天人王佛授調達作佛之號

△須扇多亦云須肩頭此云甚淨弟子未熟便入涅槃留化佛一劫

樂留化佛一劫

通別三身篇第三別標釋迦通貫諸佛

萬彙沉迷居三道而流轉十力超悟證三身以圓通

由是三諦一境合名法身此彰一性也三智一心合

名報身三脫一體合名應身此顯二修也以斯定慧

互嚴致使法身圓顯境智冥合應物現形三身明矣

△毗盧遮那輔行曰此云徧一切處煩惱體淨衆德

悉備身土相稱徧一切處唯識論云一自性身謂諸

如來真淨法界受用變化平等所依離相寂然絕諸

戲論具無邊際真實功德是一切法平等實性卽此

自性亦名法身光明玄云法名可軌諸佛軌之而得

成佛故經言諸佛所師所謂法也摩訶衍論云尅其

法身真實自體湛湛絕慮寂寂名斷能爲色相作所

依止今問寂寂名斷安名法身答法實無名為機詮  
辯召寂寂體強稱法身問湛湛之體當同太虛荅凡  
所有相皆是非相覺五音如谷響知實無聲了萬物  
如夢形見皆非色空有不二中道昭然不可聞無謂  
空斷絕

△盧舍那賢首梵網疏云梵本盧舍那此云光明徧  
照照有二義一內以智光照真法界此約自受用義  
二外以身光照應大機此約他受用義淨覺雜編云  
盧舍那寶梁經翻為淨滿以諸惡都盡故云淨眾德  
悉圓故云滿此多從自受用報得名或翻光明徧照

此多從他受用報為目若論色心皆得淨滿身智俱  
有光明則二名並通自他受用也唯識論云二受用  
身此有二種一自受用身謂諸如來三無數劫修習  
無量福德資糧所起無邊真實功德又極圓淨常徧  
色身相續湛然盡未來際常自受用廣大法樂二他  
受用身由平等智示現妙淨功德身居純淨土為住  
十地菩薩現大神通轉正法輪決眾疑網令彼受用  
大乘法樂合此二身名曰報身摩訶衍云所言報身  
者具勝妙因受極樂果自然自在決定安樂遠離苦  
相故名為報

△釋迦牟尼據華云此云能仁寂默寂默故不住生死能仁故不住涅槃悲智兼運此嘉稱發軔云本起經翻釋迦為能仁本行經譯牟尼為寂默能仁是姓寂默是字姓從慈悲利物字取智慧冥理以利物故不住涅槃以冥理故不住生死長水云寂者現相無相默者示說無說此則即真之應也能仁是姓者長阿含云昔有輪王姓甘蔗氏聽次妃之譖擯四太子至雪山北自立城居以德歸人不數年間鬱為強國父王悔憶遣使往召四子辭過不還父王三歎我子釋迦因此命氏又云住直樹林又號釋迦既於林

立國即以林為姓此以釋迦翻為直林寂默是字者本行經云又諸釋種立性憍慢多言及見太子悉皆默然王云宜字牟尼稱讚淨土經名釋迦寂靜又釋迦牟尼翻度沃焦如舊華嚴名字品及十住婆沙所列大海有石其名曰焦萬流沃之至石皆竭所以大海水不增長衆生流轉猶如焦石五欲沃之而無厭足唯佛能度故此為名釋迦牟尼屬應身也摩訶衍云所言應者隨順根機而不相違隨時隨處隨趣出現非安樂相故名為應而此應身周匝千華上復現千釋迦一華百億國一國一釋迦故召釋迦牟尼名

千百億化身也唯識論云三變化身謂諸如來由成  
事智變現無量隨類化身居淨穢土爲未來登地菩  
薩及二乘異生稱彼機宜現通說法若就應身開出  
變化則成四身以現同始終名應無而歛有名化然  
此三身之法或執卽義名失三身或執離義相乖一  
體今約三義通而辯之一者體用智與體冥能起大  
用自報上冥法性體名真身他報下赴機緣用名應  
身故光明云佛真法身猶如虛空應物現形如水中  
月而觀世音普門示現今無涯人獲乎冥顯兩種利  
益者由此二身也二者權實權名權暫實謂實錄以  
施權故從勝起劣三佛離明以顯實故從劣起勝祇  
是一身故曰吾今此身卽是法身又云微妙淨法身  
具相三十二是知順機則權設三身就應乃實唯一  
佛也三者事理觀經疏云佛本無身無壽亦無於量  
隨順世間而論三身是則仰觀至理本實無形俯隨  
物機迹垂化事猶明鏡也像體本虛若水月焉影元  
非實苟於迹事而起封執則同癡猴墮井而死學出  
世法宜誠之哉

○ 釋尊姓字篇第四

世本云言姓卽在上言氏卽在下西域記云姓者所

以繫統百世使不別也氏者所以別子孫之所出也族姓殊者有四流焉一婆羅門淨行也守道居貞潔白其操二刹帝利王種也弈世君臨仁恕爲志三吠奢商賈也貿遷有無逐利遠近四戍陀羅農人也肆力疇墾勤身稼穡智度論云隨時所尚佛生其中釋迦出剛強之世托王種以振威迦葉生善順之時居淨行以標德故佛諸文姓有六種一瞿曇二甘蔗三日種四釋迦五舍夷六刹利今具釋之

△**瞿曇**或憍曇彌或俱譚西域記云喬答摩舊云瞿曇訛略也古翻甘蔗泥土等南山曰非也瞿曇星名

從星立稱至于後代改姓釋迦慈恩云釋迦之群望也文句曰瞿曇此云純淑應法師翻爲地最勝謂除天外人類中此族最勝如十二游經明阿僧祇時大茅草王捨位付臣師婆羅門遂受其姓名小瞿曇仁賢劫初識神託生立瞿曇姓故知瞿曇遠從過去近自民主二姓甘蔗者菩薩本行經云大茅草王得成王仙壽命極長老不能行時諸弟子出求飲食以籠盛仙懸樹枝上獵師遙見謂鳥便射滴血于地生二甘蔗日炙開剖一出童男一出童女占相師立男名善生卽灌其頂名甘蔗王女名善賢爲第一妃三姓

日種者本行經云又以日炙甘蔗出故亦名日種四  
姓釋迦具三身篇

△**舍夷**文句云舍夷者貴姓也此名訛略正云奢夷  
者耶本行經云以任釋迦大樹蒼鬱枝條之林是故  
名爲奢夷者耶此以其處而立於姓故國名舍夷  
△**刹帝利**肇曰王種也秦言田主劫初人食地味轉  
食自然粳米後人情漸僞各有封殖遂立有德處平  
分田此王者之始也故相承爲名爲其尊貴自在強  
暴快意不能忍和也什曰梵音中含二義一言忍辱  
二言能嗔言此人有大力勢能大嗔恚忍受苦痛剛

強難伏因以爲姓

△**薩婆悉達**唐言頓吉太子生時諸吉祥瑞悉皆具  
故大論翻爲成利西域記云薩婆曷刺他悉陀唐言  
一切義成舊云悉達訛也此乃世尊小字耳

△**摩納縛迦**或號摩那婆瑞應翻爲儒童本行翻爲  
雲童又云善慧又翻年少淨行燃燈佛時爲菩薩號  
今問瑞應明昔爲摩納獻燃燈華諸文引此證二僧  
祇何故妙玄證通行因耶荅經中旣云得不起法忍  
三藏由伏惑故無此法忍故證通教而諸文中證二  
僧祇者以瑞應是三藏故淨名疏中義以初祇爲伏

二三祇爲順百劫爲無生三十四心爲寂滅故諸文中證二僧祇發軔問若通別圓妙玄何故判爲通教答非但通二亦通三藏隨教所說淺深不同一往瑞應多屬通義以得忍故異前三藏不說行因不思議相異後別圓况復若判屬通必兼後二又云餘經說遇燃燈是八地正是通教辟支佛地

○三乘通號篇第五

佛教詮理化轉物心超越凡倫升入聖域其或知苦常懷厭離斷集永息潤生證滅高契無爲修道唯求自度此聲聞乘也其或觀無明是妄始知諸行爲幻

源斷二因之牽連滅五果之纏縛此緣覺乘也其或等觀一子普濟群萌秉四弘之誓心運六度之梵行此菩薩乘也語其渡河雖象馬兔之有殊論乎出宅實羊鹿牛之無別矣

△菩薩肇曰正音云菩提薩埵菩提佛道名也薩埵秦言大心衆生有大心入佛道名菩提薩埵無正名譯也安師云開士始士荆溪釋云心初開故始發心故淨名疏云古本翻爲高士旣異翻不定須留梵音但諸師翻譯不同今依大論釋菩提名佛道薩埵名成衆生天台解云用諸佛道成就衆生故名菩提薩

墀又菩提是自行薩墀是化他自修佛道又化他故  
賢首云菩提此謂之覺薩墀此曰衆生以智上求菩  
提用悲下救衆生

△鳩摩羅伽或云鳩摩羅馱或云究磨羅淨多此云  
童真亦云毫童亦云童子熏聞云內證真常而無取  
著如世童子心無染愛卽法王子之號也大論云復  
次又如王子名鳩摩羅伽佛爲法王菩薩入法正位  
乃至十地故悉名王子皆任爲佛如文殊師利十力  
四無所畏等悉具佛事故住鳩摩羅伽地佛地論云  
從世尊口正法所生紹繼佛身不斷絕故名法王子

觀經疏云以法化人名法王子什注淨名云妙德以  
法身遊方莫知其所生又來補佛處故言法王子荆  
溪問曰經稱文殊爲法王子其諸菩薩何人不是法  
王之子答有二義一於王子中德推文殊二諸經中  
文殊爲菩薩衆首

△辟支迦羅孤山云此翻緣覺觀十二緣而悟道故  
亦翻獨覺出無佛世無師自悟故今楞嚴云復有無  
量辟支者將非他方無佛之士大權引實而來此會  
乎雲川云或佛知此衆當獲大益威神攝至不亦可  
乎獨覺稱麟喻者名出俱舍名爲犀角出大集經檮

李云獨覺亦觀十二因緣亦可名爲緣覺但約根有利鈍值佛不值佛之殊分二類也

△畢勒支底迦此云各各獨行音義云獨覺正得其義也義鈔中間獨覺爲有戒耶解云亦得雖出無佛世緣於別等得脫亦得別解脫也若爾此戒佛世有旣出無佛世云何得有戒荅別解脫有二一在家諸戒二出家別解脫又善見云五戒十戒一切時有乃至無佛出世辟支輪王等亦有教受妙玄云今明三藏三乘無別衆不得別有菩薩緣覺之戒也

△須陀洹金剛疏云此翻入流又曰逆流斷三法者約逆而言卽四流中逆見流也得果證者約入流而說卽入八聖道之流也今經云名爲入流又云不入色聲香等不亦二義乎四教義翻修習無漏刊正釋云初見真理故

△斯陀含此云一往來金剛疏云是人從此死一往天上一來人間得盡衆苦大論云息忌伽彌息忌名一伽彌名來是名一來四教義翻云薄前斷已多其所未斷少故名薄

△阿那含此云不來金剛疏云是人欲界中死生色無色界於彼漏盡不復來生大論名阿那伽彌阿那

名不伽彌名來四教義翻云不還

△阿羅漢大論云阿羅名賊漢名破一切煩惱賊破復次阿羅漢一切漏盡故應得一切世間諸天人供養又阿名不羅漢名生後世中更不生是名阿羅漢法華疏云阿颺音跋經云應真瑞應云真人悉是無生釋羅漢也或言無翻名含三義無明穢脫後世田中不受生死果報故云不生九十八使煩惱盡故名殺賊具智斷功德堪爲人天福田故言應供含此三義故存梵名

△摩訶那伽大論云那伽或名龍或名象是五千阿羅漢諸羅漢中最大力以是故言如龍如象水行中龍力最大陸行中象力大中阿含經佛告鄔陀夷若沙門等從人至天不以身口意害我說彼是龍象淨名疏云羅漢若得超越名摩訶那伽心調柔輒三乘事定齊此爲極記云如涅槃歎德云人中之龍也

△阿離野此翻聖者亦云出苦者孔氏傳云於事無不通謂之聖孔子對魯哀公云所謂聖人者智通大道應變不窮惻物之情性者也商太宰嚭匹鄰切問孔子曰夫子聖者歟曰丘博識強記非聖人也三王聖者歟曰三王善用智勇聖非丘所知五帝聖者歟曰

五帝善用仁信聖非丘所知三皇聖者歟曰三皇善  
用時政聖非丘所知太宰大駭曰然則孰爲聖人乎  
夫子有間動容而對曰西方有聖者焉不治而不亂  
不言而自信不化而自行蕩蕩乎人無能名焉  
菩薩別名篇第六

△文殊師利此云妙德大經云了了見佛性猶如妙  
德等淨名疏云若見佛性卽具三德不縱不橫故名  
妙德無行經名滿殊尸師利或翻妙首觀察三昧經  
并大淨法門經名普首阿目佉經普超經名濡首無  
量門微密經名敬首西域記云曼殊室利唐言妙吉

祥首楞嚴經說是過去無量阿僧祇劫有佛號龍種  
上尊王佛央掘經說是現在北方常喜世界歡喜藏  
摩尼寶積佛慈恩上生經疏引經云未來成佛名曰  
普現

△邨輸跋陀

邨蒲必切

或云三曼跋陀此云普賢悲華云

我行要當勝諸菩薩寶藏佛言以是因緣今改汝字  
名曰普賢文句云今明伏道之頂其因周徧曰普斷  
道之後隣于極聖曰賢音李云行彌法界曰普位  
隣極聖曰賢請觀音經疏云跋陀云賢首等覺是衆  
賢位極故佛聖首極故觀經大論並翻徧吉圓覺略

疏云一約自體體性周徧曰普隨緣成德曰賢二約諸位曲濟無遺曰普鄰極亞聖曰賢三約當位德無不周曰普調柔善順曰賢表於理行清涼國師制華嚴三聖圓融觀中先明二聖三對表法一普賢即所信如來藏理趣般若云一切衆生皆如來藏普賢菩薩自體徧故初會即入如來藏身三昧故也文殊即能信之心佛名經說一切諸佛皆因文殊而發心故善財始見發大心故二普賢表所起萬行上下經文皆云普賢行故文殊表能起之解慈氏云汝先得見諸善知識聞菩薩行入解脫門皆文殊力也三普賢表證出纏法界經云身相如虛空故善財入其身故善財見之即得智波羅蜜者依體起用故也文殊表能證大智本所事佛名不動智故常為諸佛母故再見文殊方見普賢者顯其有智方證理故

故古德名後文殊為智照無二相也然此二聖各相融攝依體起行行能顯理故三普賢而是一體信若無解信是無明解若無信解是邪見信解真正方了本源成其極智極智返照不異初心故三文殊亦是一體又二聖亦互相融二而不一沒同果海即是毗盧遮那是為三聖故此菩薩常為一對

△阿那婆婁吉低輪文句名婆婁吉低稅別行玄此云觀世音能所圓融有無兼暢照窮正性察其本末故稱觀也世音者是所觀之境也萬象流動隔別不同類音殊唱俱蒙離苦菩薩弘慈一時普救皆令解

脫故曰觀世音應法師云阿婆盧吉低舍婆羅此云  
觀世自在雪山已來經本云娑婆羅則譯爲音無量  
清淨平等覺經名盧烏合切樓亘此云光世音西域記  
云阿縛盧枳多伊濕伐羅唐言觀自在合字連聲梵  
語如上分大散音卽阿縛盧枳多譯曰觀伊濕伐羅  
譯曰自在舊譯爲光世音或世自在皆訛謬也唐契  
三藏云觀有不住有觀空不住空聞名不惑於名見  
相不沒於相心不能動境不能隨動隨不亂其真可  
謂無礙智慧也

△摩訶那鉢此云大勢至思益云我投足之處震動  
三千大千世界及魔宮殿故名大勢至觀經云以智  
慧光普照一切令離三塗得無上方是故號此菩薩  
名大勢至

△維摩羅詰什曰秦言淨名垂裕記云淨卽真身名  
卽應身真卽所證之理應卽所現之身生日此云無  
垢稱其晦迹五欲超然無染清名遐布故致斯號大  
經云威德無垢稱王優婆塞西域記毗摩羅詰唐言  
無垢稱舊曰淨名然淨則無垢名則是稱義雖取同  
名乃有異舊曰維摩詰者訛也

△純陀舊云本名純陀後大衆稱德號爲妙義補注

云不應名德兩分純陀是西音妙義乃此語

△**阿迦雲**此云藥王觀藥王藥上菩薩經云過去有佛號瑠璃光照滅度之後時有比丘名爲日藏宣布正法時有長者名星宿光聞說法故持呵梨勒及諸雜藥奉上一日藏并諸大眾因此立名藥王後當作佛名爲淨眼星宿光弟名電光明聞說法故以其醍醐上妙之藥而用供養因此立名名爲藥上後當作佛名爲淨藏文句云若推此義星光應在喜見之後從捨藥發誓已來名藥王故本草序云醫王子姓韋名古字老師元是疎勒國得道人也身被毳袍腰懸數百葫蘆頂戴紗巾手持藜杖常以一黑犬同行壽年五百餘歲洎開元中孟夏之月有人疾患稍多疼困師發願心存目想遂普施藥餌無不痊平覩之者便愈後乃圖形供養皇帝敬禮爲藥王菩薩又神仙傳云昔堯舜之時殷湯之際周秦已後大漢至唐凡五度化身來救貧病其犬化爲黑龍背負老師冲天而去

△**颺陀羅**

颺蒲活切

大論翻云善守思益云若衆生聞名

者畢竟得三菩提故名善守孤山云賢守自守護賢德復守護衆生或云賢首以位居等覺爲衆賢之首

亦名跋陀和此云賢護妙樂云善卽賢也王城在家菩薩

△**薩陀波崙**大論云秦言常啼是菩薩求佛故憂愁啼哭七日七夜故號常啼具如智論

△**鬱伽陀達磨**大論云鬱伽陀秦言盛達磨秦言法故號法盛

△**尸梨伽那**大論此云厚德

△**和須蜜多**亦云婆須蜜多西域記云伐蘇蜜俎多唐言世友舊曰和須蜜多訛也觀法師云亦翻天友隨世人天方便化故

△**乾陀訶提**此云不休息念念流入薩婆若海初無休息

△**瞿沙**西域記云此云音

△**瞿師**此云美音

△**提婆達多**亦名調達亦名提婆達堯法苑云本起

經提婆達多齊云天熱以其生時人天等衆心皆驚熱無性攝論云唐云天授亦云天與謂從天乞得故

入大乘論問彼提婆達多世世爲佛怨云何而言是大菩薩答若是怨者云何而得世世相值如二人行東西各去步步轉遠豈得爲伴又云是賓伽羅菩薩

△商莫迦此云善西域記云舊曰睽摩菩薩訛

△阿差末此云無盡意天台云知一切法性無盡故菩薩發心無盡

△般若拘羅此云智積淨名疏云觀於實相智慧積聚

△跋陀婆羅賒塞迦下生經云秦言善教

△那羅延維摩經那羅延菩薩涅槃疏翻爲金剛

度五比丘篇第七

法華云卽趣波羅奈爲五比丘說原其由也太子入山父王思念乃命家族三人謂阿鞞跋提拘利舅氏

二人謂陳如迦葉尋訪住止隨侍動靜二人著五欲太子初食麻麥遽爾退席三人著苦行太子後受乳糜亦復遠去洎成佛果念誰堪度初思二仙空言已死復念五人當徃先度故至波羅奈一夏調根初爲陳如說四諦得道次爲阿鞞跋提說布施生天福樂同時證果三爲迦葉拘利亦如前說皆得聖道是爲三番度五比丘旣先入道故首列之

△阿若憍陳如亦名俱隣法華疏云阿若名也此翻已知或言無知無知者非無所知乃是知無耳又翻爲解楞嚴云我初稱解等具云解本際孤山云以第

一解法者也。僑陳如姓也。此翻火器婆羅門種其先  
事火從此命族亦名僑陣那。

△頰切烏葛鞞亦阿說示此云馬勝亦云馬師亦云阿

輸波踰祇此云馬星

△跋提亦云婆提本行集云跋提梨迦此云小賢文  
句亦名摩訶男若五分律及本行集則跋提與摩訶  
男兩別

△十力迦葉亦名婆敷

△拘利太子若涅槃疏則摩訶男與拘利是一

翻譯名義集卷第一

終

